

LEXIQUE DE TERMES FINANCIERS

~ L'atelier de traduction

DEUTSCH	FRANÇAIS
Abstimmung	ajustement, rapprochement [comptes] harmonisation [processus]
Akquirieren	acquérir, attirer, conquérir, gagner [clients] recueillir, capter [fonds à gérer]
Aktienanrechtsschein	bon de souscription d'actions
Allfinanz, Allfinanzbank	bancassurance
Anlagen (alternative ~)	placements alternatifs [fonds spéculatifs, immobilier, art, articles de base]
Anleihe (notleidende ~)	emprunt en souffrance, non payé, non honoré
Anleihe mit variablem Zinssatz, Floater	obligation à taux variable
Aufgeld	prime (d'émission)
Basic Balance	balance de base
Summe aus Ertragsbilanz, Netto-Portfolio- und Netto-Direktinvestitionen	somme de la balance des transactions courantes et de la balance des capitaux à long terme
Bereich (spekulativer ~)	secteur spéculatif [emprunts ayant une notation inférieure à BBB]
Besserungsschein	bon de récupération [CH]
Bonität	solvabilité solidité d'un émetteur
Briefkurs, Verkaufskurs	cours vendeur [devises]
Buchwert	valeur comptable
Buy-side Analyst	analyste <i>buy-side</i> [travaillant dans la société du gérant dont il est en quelque sorte l'éminence grise] Source: www.ecole.org
Call-Anlage	placement call
Cash Flow	cash-flow, flux, flux de trésorerie capacité d'autofinancement, excédent d'exploitation
CDO-Markt [<i>collateralized bond obligation</i>]	marché de la titrisation des prêts aux entreprises [CDO]
Corporate Actions-Transaktionen	opérations de haut de bilan
Deckungsbeitrag	marge sur coûts variables marge de couverture, taux de couverture contribution [compt. anal.] marge de contribution, marge contributive montant de la couverture [social] marges / résultat analytique sur marges [SAP]
Durchschnitt (gleitender ~)	moyenne mobile
Endmärkte	marchés finaux
Equity Methode	(méthode de) mise en équivalence [consolidation]
Erbschaftsvertrag	bail emphytéotique
Erleichterung (fiskalische~)	allègement budgétaire
Ertragslage	situation en matière de revenus, situation financière niveau de rendement capacité bénéficiaire résultat(s)
Ertragstrom	flux de revenu(s)
Eventualverbindlichkeiten	dettes éventuelles engagements hors bilan engagements conditionnels [RPC]
Finanzausgleich	péréquation financière [budg.] compensation(s) financière(s)

Finanzkosten	charges financières frais de portage [titres, biens immobiliers, etc.]
Finanzplan	montage financier, plan de financement plan financier [CH, communes]
Fremdleistungen	prestations de tiers services extérieurs / externes
Geldeinlage	apport en numéraire, apport en espèces mise de fonds
Geldmittel	fonds ressources (financières) fonds (disponibles à court terme) >> disponibilités [actif]
Geldpolitik (expansive ~)	politique monétaire expansionniste (expansive)
Gewinnschuldverschreibung (syn. Gewinnobligation / Participating Bond)	obligation participante (obligation avec part de bénéfice)
Global Macro, Long/Short Equity, Arbitrage, CTA und Event-driven [Strategien]	idem Cf. Glossaire des Styles de gestion http://www.eimgroup.com/jahia/page66_fr.html
Grundlage(n)	fondements, bases, assise, fondations, soubassements
Güterwirtschaft	économie réelle
Handelspanne	taux de marque, marge commerciale [gén.] marge de négoce [dérivés]
Impulse	impact, effet (positif)
Impulse geben	donner un nouveau souffle insuffler ...
Jahresbericht und Jahresrechnung [CH] [Jahresbericht und Jahresrechnung sind jeweils dem Bundesamt einzureichen. Dieses kann Richtlinien über die Ausgestaltung des Berichtes, die statistischen Angaben und den Einreichungstermin erlassen.]	Rapports et comptes annuels [CH] [Rapports et comptes annuels doivent être présentés à l'office fédéral. Celui-ci peut arrêter des directives sur la présentation des rapports, les renseignements statistiques à fournir et les délais à observer.] http://www.admin.ch/ch/f/rs/831_301/a51.html
Kalkulation	calcul (approximatif), évaluation [gén.] calcul de coûts (de revient, etc.), calcul extra-comptable
Kapitalverflechtung	participations croisées
Konsolidierungskreis	périmètre de consolidation
Kostenträger	unité d'imputation, centre de charges porteur de coûts
Kreditabsicherung	couverture de crédit
Kreditausfall	défaillance de crédit
Kreditderivats [<i>credit derivatives</i>]	dérivés de crédit [contrats d'échanges fin. & options pour spéculer sur / se protéger de la défaillance d'un emprunteur]
Kreditfähigkeit	capacité d'emprunt, capacité à assumer un crédit parfois: solvabilité
Leasingrate	redevance de leasing / crédit-bail
Marktgewichtung [market weight / position]	équipondération, position neutre
Mittelaufkommen	volume global des ressources capitales recueillis
Orderpapier	papier / titre à ordre, titre endossable
PER	ratio cours-bénéfice, PER
Reinvermögen	situation nette (du bilan), avoir net
Restwert, Restbuchwert	valeur résiduelle
Reugeld	dédit
Risikoprämie	prime de risque différence entre la rentabilité exigée d'un portefeuille diversifié et le rendement des titres sans risque émis par le Trésor (obligations)
Rücklagen	réserves, fonds de réserve

Rückstellungen	provisions
Sammelkonto	compte de regroupement, compte d'affectation compte global, collectif, général compte de virement interne
Schergewicht	poids lourd (de la cote)
Sektorrotation	rotation sectorielle
Sell-side Analyst	analyste <i>sell-side</i> [travaillant pour une société de Bourse ; il publie des avis et les envoie à ses clients gérants, qui en retour passent leurs ordres via sa société) cf. www.ecole.org
Sperrdepot	dépôt de garantie
Sperrstücke	titres bloqués
Spread	écart, écart de rémunération, écart de rendement différentiel, écart de taux surplus de rendement par glissement, parfois: prime de risque
Staatsquote	part à la charge de l'État
Stock-picking	sélection de valeurs
Stopp-Loss-Limite	seuil de déclenchement (ordre à ~)
Substanzwert	valeur d'actif
Tier 1 Ratio	ratio de fonds propres dur / au sens restreint [ratio de la BRI] noyau dur du capital [anc. traduction de la BRI] ; fonds propres stricto sensu; fonds propres de première catégorie, de catégorie 1 fonds propres de base
Trendwende	retournement de tendance tournant inflexion de tendance
Treuhandvermögen (<i>unit trust</i> ; GB) (<i>mutual fund</i> ; USA)	SICAV FCP de valeurs mobilières
Überbrückungskredit	crédit de soudure, crédit transitoire / à court terme
Um/schichten	opérer des / remaniements / arbitrages / repositionnements
Umschichtung	remaniement, arbitrage (placements), repositionnement
Verbriefung von Krediten [<i>asset backed securitization</i>]	titrisation de crédits [ABS]
Verhalten (defensives ~)	comportement défensif posture, attitude défensive
Versorgung	services collectifs [secteur] approvisionnement [gén.]
Vor Ort Bildung	formation sur le tas formation présentielle
Wachstumswert	valeur de croissance
---zentrum	centre pôle (d'expertise, d'excellence)
